九龍旺角

排版

碧庄西樟糯牲品 美國名廠羊毛的確涼西褲

美國名廠林的確涼西褲 美國名廠柯倫的確涼西褲

(長袖或短袖

特價\$ 8.80

毒中人萬五蘭荷

會 雷

證

美侵 掇

受 作 支 出持

共有

日國電

歷 一 第

Ta-Kung-Pao 123 Connaught Road, C. Hong Kong

日四月九年零六九一

一萬高校

恤

浆

地位 每特价 \$13.50 EACH



要一帮

。法人七一例博,

大衆化的海灘

宜於居民游泳的海灣

了有許多個;如渭水政

速心如外,而交通最

方便的,要算是荔枝角海蹬了。

個山頭,情侶變變,深夜不散。

兩角車錢,便可到達,去享受一番海浴的情 趣。當此初秋,夜凉如水,荔枝角海鹰的幾

這裏,有專爲情侶們服務的汽水零食檔

,有禁山越邊的鹵蛛佬,有賈酸醬的小販,

租帆布椅小贩,和租艇、租水泡和租泳褲的 小版,以前還有專替人家「吹波」的理委匠

就是一位七十八岁的白髮老婦經營的一檔汽

爲你熬夜的人

在温泉守候不去。

夏夜的生意經

性每夜把車子鎖着停放在山上;第二天再來開檔。

許會對你有點吸引吧。

她在這個山上已經有整整十一個年頭了。她的丈夫

然,她听器的幾頭鷄,也被狂風吹去,部分爛麼殘櫈被

在九醋;雖然適

她說:「最難過的是冬季>最好生意是夏季晚上。『拍拖』情侶 海邊。他們右手拿着一把剪刀,左手提着一個竹籃,從一塊在海邊生 满脑壳的石塊,跳到另一塊石塊,專寫海邊的魚和游泳的人們服務。 块生产是不容易的。當你永龍壯機的時候,「生生」医的較剪歷,或

神怡和柔·辣不香清

Schweppes 載餘十六百一譽享名馳界世





計能,三人 今第工:的另 是之 期百月而 年速精第奇一 大氫千申零已冒



四、胡秦音低、胡二大音低、琴揚音七十 評好變均器樂新等琴骨馬西廣、胡南小川

GDYNIA.

五二八室。 與湖來。 與湖來。 與湖來。

静戸

JANEK

KRASICKI

安特爾哲

投稿

ロの寮

复。然多。職棄

悬玩以。找其。淮

閩寧

(廉聚此一之外) 原要原则 (原现) 原理 (原理) 原理) 原理 (原理) 原理 (原理) 原理 (原理) 原理 (原理) 原理) 原理) 原理 (原理) 原理) 原理) 原理 (原理) 原理) 原理) 原理 (原理) 原理) 原理) 原理 (原理) 原理) 原理) 原理 (原理) 原理) 原理) 原理) 原理 (原理) 原理) 原理) 原理 (原理) 原理) 原理) 原理 (原理) 原理) 原理) 原理) 原理

6238

直往

直在金邊 公司 四回 金週

况情齊經國美的近最談

率,近兩數工業,

二九九八天三三三

的中。

н×

州「民族定管鼓」,鼓雷高低可以随意調節,證 管婚売。雖敢者爲六十八歲的老藍人孔樹。

奠足 捆和 廢 選以 和 市 提 设 和 市 成 市 成 市 成 尺,使 寸腳用 為人類二酚國

· 計廠造 > 機

。 開片語分故摘英十損集新卡事一語 一裏,開通二。當下時,升,片。四期午 一一胡花一

715 715 速

金色质 台

公司路

POLISH OCEAN LINES,

GDYNIA.

名古屋

一个将重見鳳凰麟一。十二時〈完〉 一十五分時代曲。万時四十分時代曲。八時傳蘭 一十五分時代曲。万時四十分時代曲。六時有獎蘭 一一時,那分數曲。十二時時代曲點唱。十一時 一一時,那分數曲。十二時時代曲點唱。十一時 一一時,那分數一。一時十分電影故事 一一時,一一時十分電影故事 一一時代曲。八時河襲 一時代曲。八時河襲 一時代曲。八時零曲。十一時 一時代曲。八時零曲。

香港商

茶皇島來

RGLORY"

限

公

司然的

電話

华五。十歌 小分三五曲 夜 英時分。

十時州分音樂。十一時宗教節目。十一時半年時州分音樂。十一時宗教節目。一時半下午實樂會。 机管学歌曲。八時四十五縣庭及邊院點唱。六時学歌曲。八時四十五縣庭及邊院點唱。六時学歌曲。十二時十五時十十二時十二時十二時十二時十二時八字。

港英文 台

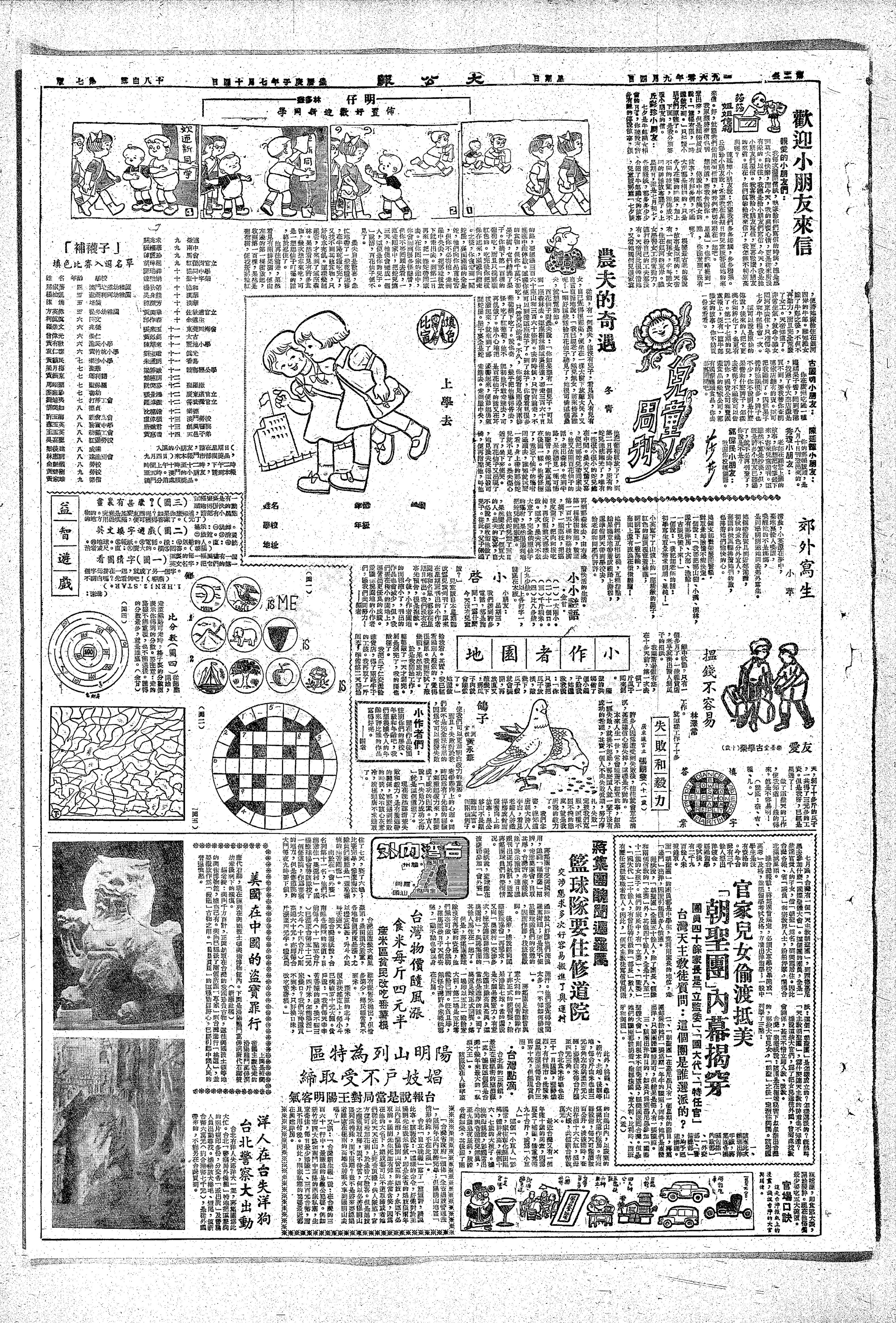
다 台

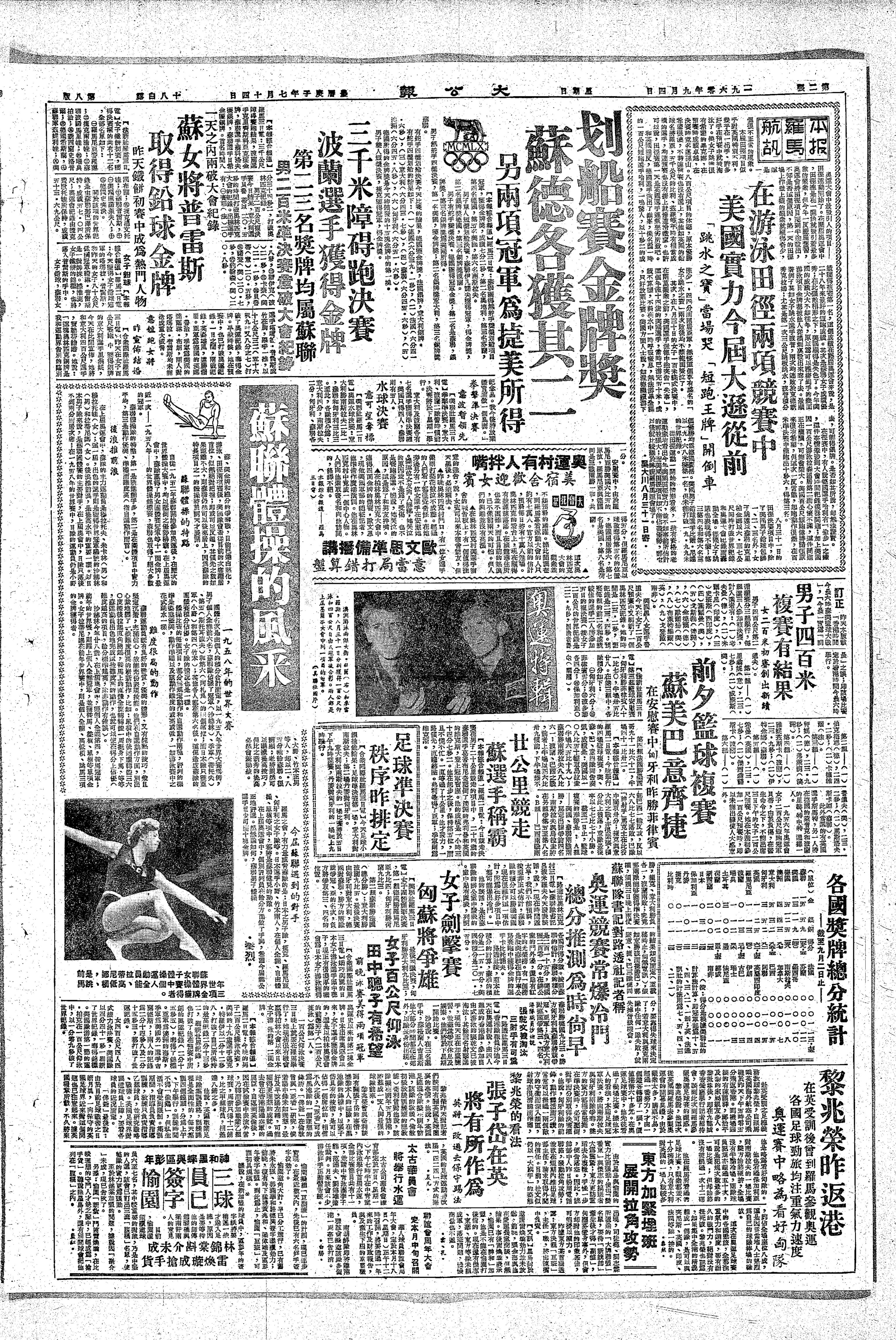
有限公司啓。 《有限公司路。

"IDNAH"

不有限公司路 治。電話:442878·44274 基格大樓五二八室 华公司接洽。

午二點開行





凝

四次 一九〇四年)是最後 老

丛

。,激 證法 模 對魚 账的也。否 /型

的見藝術外冷2 研的 ,本一居事 , 海只

部邊之基準期,跨國落一和種的可它出環 細フ必路差危們的境



最近代理工務局長在立法第一連提出了兩個草菜,一個是

现在本港的代理工務周長並不是中國人之他的名字本來叫

查中外關係領密,始於定憲。當時和清廷打交道的主要對

象是英国人,在我國史籍之之英國人曾經長時期被稱爲「英夷」 ,更早些"俊·尔稀哥」唤店啊」。當時大凡是「夷」,其譯

今左旁必有四「口」字,以資識別,這一種說法,直至現在還

有「追跡」?如太港的「摩囉智」?「摩囉」面字就有「口」

旁2 直到最近,才正式宣佈政為「廢羅得」,寫法已去「口「

在香港放總港層的爵士,他的譯不是「阿統卜力亨利」,表而

且怪?姓放在中間而兩個名來在兩旁?更怪。因為他的原名是

Arthur Henry Blake > 現在的「卜公碼頭」> 即以此人篇

譯名是「加斯靈尼」,現代的香港人看來,誰也不認識。但他

字,不但已經沒有「口」旁,而且譯得非常文雅,例如現在大

家都知道的你旬乍街 , 其實是第一屆正式香港總督 Henry

Pottinger 的譯名?當時清廷官場?替他譯名為「環場查」?管

同字異,不是比「砵甸乍」文雅得多嗎?又如現在华山的般含

道,也是一届港稻的名字;他原名Samuel G. Bonham;清

當中國運的金文泰 (Cecil Clementi),此人曾在廣州讀過私 独 2 能以中文寫詩塡詞 2 因此名字也很雅緻 2 自此之後 2 歷風

英國人開始注意其譯名,始於二十世紀初年,首先是自命

香港又有過一個代理總督?名叫Gascoigne?他在任時?

其實在十九世紀的後五十年2見話清廷文獻中的英國人名

香港華洋瓜萬最多 ? 譯名有趣者俯拾皆是 ? 曾經有過一個

旁2 但叫起來口語仍稱「摩服街」。

就是現在九龍加士居道的「加士居」。

廷官場譯作「文翰」,也比「般含」雅得多。

的港督譚名如那德傑(Andrew Caldcott)、羅宮國(Geoffry Northcote

)、楊嘉琦(Mark Young),和戰後的葛置洪等,都更加了中國化士

`,「方世當」只不過是其中一例。現在酒府高級官員,大多數都有一個

政司)、胡頌(副律政司)、何道(按察司)等譯名都是非常「中國化

危地於三世宗,規定危機拆溫,地價差領半數撤斷港府;另一

则是京制電梯些案,實行普制電梯,保障使用者的安全。這兩

面力架,都是由代理工務局長力世富提出來的。有一位讀者看 了「方世富」這個名字。實信來問他到底是不是「中國人」。

做 Hector Forsyth : 方世宮只是 Forsyth 的課音。

意與問題倒涉及西名翻譯的一個很有趣的問題。

是若在權於與無遇國使

西洋漫盤選

哈 一 打政 永 0 碼 口 的配 所 漢 到 頭 頭

晉好的的的築彌維年貳 階像聲同囘,漫吉一確 也條 0 異

後證。出器然獨克的奇魚 **艾瓷種了,在泥號天。** ^一 發的起奇魚置察大船五一 起高初異羅鑄魚霧一七?

沉固地,心町英種公 層級八的、內見百年十般自雜一一下等在上町致地

缺っ下然 2 0 - 2 少東降的一從酒大

傑演多京互尼經大 作大導維製克茨衛 本印新彩七







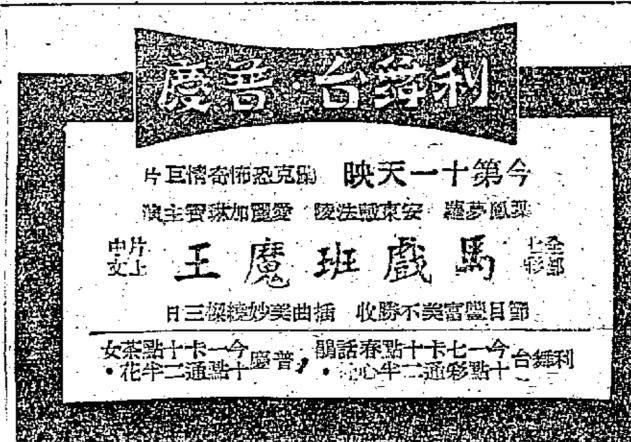


摩羅亞渣

佳改問呼品與 巨額故產屬發 片最事民的出 WHITE A PARTY IN 任寥陳圓羅任為水炳錦凰艶劍兒樂堂女卿耀

區周部陸馬司 主 漢源 華 漢嶽忠生瑜 龍

通卡彩七方南 神 軍騎 麼 島 ・ 傲 是 鴉 的黑為 將的什 葡筆





盟玉金映監二十今



春三十及亚哥浩場今 玉二三卡倫正十天 女溪路设通比:一早 名偉戰歷歡最公華 片大爭史迎受司納 天調後最明今 王之王片美聯 一士 打腐 加 歴刻 肺感 哀故 過戰 過演 腑人 壁事 千馬 萬員 幕上劇朽納孫 袰搬喜不伯 門頭虎濺血亭

情或紅12肥早麗 | 筑半早島 • 未粉芎豬11選 | 死魚12都 了忠半王點今 | 除實點今

陽 美 雄 英 早後 ・ 人 過 雄 早後

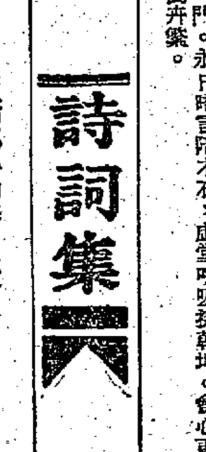


蒸庚麻肴寒文匠役多

。 就郡又兩一組解在在能假三第三是一如實際合釋這一的使組一

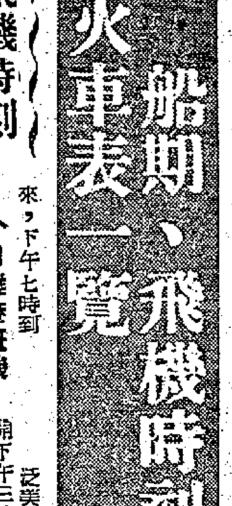
詩握掌樣怎





翠邊 ・吸接乾坤・會

大夢乾暑知寬體巾聚,城堅平仅以,節可令麼,麼,也獨竹尺咫詞原,為月去司者乾明知凭。 整江息尺賦西雲偶有, ,小職者, 。其遊之詩略網語志又統節。稿明〇兄 此, 其職賢謂訛逸暇, . 要賢之創也之郭, 蔵品大



時候這勢的, 身簽鋒, 候鋒類翰 候用都不時側乃斜。並偏, 。刷

不有右起,一 出。左時是,

,到。荷 · 那木在間的 逐嘉明花稱時 · 此 · 隱

蘇珊尼 SUSANNE(下午)

上二

美西美

朗星丸

查土頓馬士基CHASTINE MAERSK 曼谷

FERNSTATE(下午)

ARIANA(上午八時)

MINIKOI(下午一時)

HENRIK(下午一時)

JUNO(上午八時)

BENAVON(下午)

JACOB JEBSEN(下午)

依沙士泰 ISARSTEIN(下午)

MISAKI MARU(下午一時)日本

,高於刻岩尊溪字 参小 , 詩州 尉郊 一桂墨 故曠遊 。 , , 設引 多集 , 、 。 二林 、 未 , 龍 至 北 三 , 係 。 , 所 , 書 発 方 字 。 嚴 SHUN FAT

約翰馬士基JOHANNES MAERSK 立建馬士基LEDA MAERSK 卡拉蹄兹 JANEK KRASICKI

年 石

北廣洞亦名

承國陽山陰一一 景山、河石在詩

THAI EVERGLORY 油炭地 華 夏 永光 CAMBODGE A 2 捷 应

A 5 多利順 B6 新興行 九龍倉橋 太 平 B21 多利順 A 3 洛土利 油菜地·澳 到 停泊地點 公 成。芬州 A1 擦 A19 邊 行 油凝地 振盛行 A 3 洛士利 湖南 B20 渣 罐 四川

新加坡歐洲 新加坡歐洲 MEISEI MARU(上午十時)山打想

筋細不

口船箩

開來港口

婆羅乃

現在港口

今日出口船隻

PRINCIE MAORI SEIKO MARU 克利夫魔總統PRES. CLEVELAND SHIGA MARU HANOL FERNSTATE PRODUCE 渣士頓馬士基CHASTINE MAERSK ARIANA

HUNAN SABANG SZECHUEN MINIKOL HSING CHUNG. THE MING

美國馬尼計 新加坡 馬尼拉 九龍倉橋 A 洛士利 歐洲新加坡 船 隻

• 作名傷

A12 莲 夏 A 5 多利順 油農地 順 昌 A2 捷 成 B6 新興行 B5 太 古 油蒜地 集 翌

上午 6時37分

7時39分 8時49分 - 7時44分 10時14分 10時20分 11時39分 F午12時42分 2時15分 4時13分 5時30分 6時48分 8時15分

11時22分 下午12時43分 1時45分 3時16分 5時14分 6時31分 7時49万 9時16分 10時59分

11時35分 下午 1時03分 2時23分 4時21分 E聘58分 6時£8分

上午 6時32分

7時18分

7時57分

9時05分

10時32分

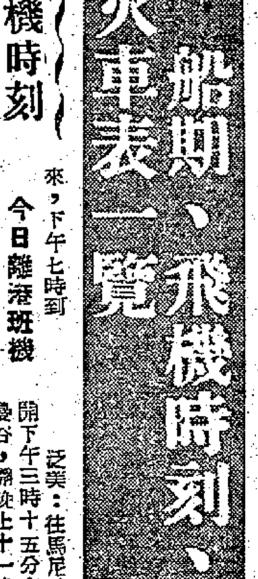
F午12時31分 2時02分 3時23分 5時20分 €時38分 7時56分 9時23分 上午11時17么 下午 2時24分

8時23 左

8時53分

10時04分

拉分京時,拉 往孟 , , , 州往,



泉鑑曲

青

• 烏鴉正評職,專。足作 酵瓷其剧谷管,如黃也

京午往 班

MISAKI MARU(下午) 日本 KAIHEI MARU(上午上時) HAI PLIHONG B9 巴拉多 沙班 威百隆 WAI BALONG(上午十時) 西貢 明日入口船隻 停泊地點 公司 興中 CHEJU 筋 夾 徳明

本引 第加坡 西環碼頭 太 九龍倉滯。 H 2 签山 油窯地、鉛度

下午 4時35分

下午 4時21分 上午 8時20分 下午 9時06分 | 千午 9時45分 (內地時間比香港夏季時間,一個雞頭)